

## Du côté des prix de traduction

Le **huitième prix lémanique de la traduction** 2006 a été décerné à parts égales à nos collègues Marion Graf et Josef Winiger pour leur contribution à stimuler les échanges littéraires et intellectuels en Suisse, en France et en Allemagne entre le français et l'allemand.

Nouvellement créé par la Fondation pour la production et la traduction de la littérature néerlandaise et le Fonds flamand des lettres, le **prix des Phares du Nord** récompensera tous les deux ans un traducteur du néerlandais en français. Cette année, il a été attribué à notre collègue Philippe Noble pour l'ensemble de ses traductions.

Marnix Vincent a reçu le **prix de la traduction de littérature de langue néerlandaise** de la Communauté flamande de Belgique, notamment pour ses traductions de poésie et pour sa contribution au rayonnement de la littérature néerlandophone (et plus particulièrement flamande) dans le monde francophone.

Le **prix Nicole-Bagarry-Karátson** 2006 a été décerné à Françoise Bougeard pour sa traduction du hongrois de *Ennemi public* d'Istvan Tasnádi.

Le **prix Rhône-Alpes du livre** 2006 a été attribué à Bertille Hausberg pour sa traduction de l'italien de *Sartre et la Citroneta* de Mauricio Electorat (Éditions Métailié).

Le **Prix Baudelaire** de la Société des gens de lettres a été décerné à Claro, pour sa traduction de *Shalimar le clown* de Salman Rushdie (Plon).

Le **prix Gérard-de-Nerval** de la Société des gens de lettres a été attribué à Bernard Lortholary pour l'ensemble de son œuvre et à l'occasion de sa traduction de *Mozart : lettres des jours ordinaires* (Fayard) et de *La maladie allemande*, de Johannes Willms (Gallimard).

Le **prix Maurice-Edgar-Coindreau** a été attribué à Marc Amfreville pour sa traduction de l'américain du livre de Monique truong, *Le Livre du sel* (éditions Rivages).

Le **prix de la meilleure recherche en traduction** 2005 (Institut du Monde Anglophone) a été remis le 1<sup>er</sup> juin à Catherine Tresgots pour « *The sound and the Fury* à l'épreuve de la traduction ».

\*\*\*

Le **prochain colloque du TRACT** (Centre de recherche en traduction et communication transculturelle) aura lieu les 13-14 octobre 2006 à l'Institut du monde anglophone (Paris III, 3, rue de l'École de Médecine, 75006, Paris). Il aura pour thème : « De la traduction comme commentaire au commentaire de la traduction ». Les communications seront publiées, après acceptation du comité de lecture, dans le n°20 de la revue *Palimpsestes*.

Le vendredi 19 mai 2006, le Collège international des traducteurs littéraires a organisé une soirée avec Antoine Volodine, présentée par Jean-Didier Wagneur. Le lendemain, samedi, s'est déroulée une rencontre chaleureuse intitulée **Traduire Volodine**, animée par Françoise Cartano et réunissant Antoine Volodine, Holger Fock (allemand), Esther Lin (chinois), Ana Isabel Sardinha (portugais) et Mirka Sevcikova (tchèque). Un public nombreux et visiblement enthousiaste a assisté à ces deux manifestations.

Le 17 juin, ATLAS a tenu sa **Journée de printemps**. Elle avait pour thème « Traduire le parler des bêtes » et a débuté par une conférence de Marie-Claire Pasquier intitulée « Et pourtant, elles parlent ». Les ateliers de langue ont été, cette année, consacrés à l'anglais, au grec ancien, à l'allemand, à l'espagnol, à l'italien et au russe. L'après-midi, une conférence d'Élisabeth de Fontenay intitulée « Le Rameau d'or ou la langue des bêtes » à passionné un public attentif. La journée s'est terminée par le traditionnel pot de l'amitié.

Les **xxiii<sup>èmes</sup> Assises de la traduction littéraire** en Arles se dérouleront du 10 au 12 novembre 2006. Le thème choisi est « Paroles en musique » : conférences, ateliers et entretiens porteront sur la traduction du texte chanté. Musiciens et traducteurs accorderont leurs voix. Toutes les musiques seront bonnes : opéra, avec le travail du librettiste et celui du surtitreur, chansons à texte dans leurs versions en diverses langues, adaptations musicales d'œuvres célèbres. Il sera aussi question des essais sur la musique et même de la traduction des pochettes de disques.

Sans parler de la table ronde ATLF du dimanche matin qui aura pour titre **Traduction : de la prospection à la promotion animée** par Olivier Manonni.

Poète, traducteur d'espagnol, essayiste, **Claude Esteban** nous a quittés au mois d'avril. Il a traduit de grands écrivains comme Luis de Gongora, Federico Garcia Lorca, Jorge Guillen ou Octavio Paz. Il a été membre du jury du prix Nelly-Sachs, décerné chaque année lors des Assises de la Traduction Littéraire en Arles. La revue *Le matricule des anges* lui a rendu hommage dans son numéro de mai 2006.

Un **concours de traduction pour les « juniors » en Bulgarie** : il y a une dizaine d'années, Atanas Sougarev, traducteur de littérature française et membre de l'Association des traducteurs bulgares, fondait un concours de traduction littéraire destiné aux élèves de lycées de langue française, non seulement à Sofia, mais dans toute la Bulgarie. Le but était de mettre les participants en situation de traduction, de les inciter à se poser des questions et à tenter d'y répondre par eux-mêmes. Plus tard s'y sont adjoints le concours de traduction poétique organisé par l'université de Véliko-Tarnovo, auquel participent des étudiants de toutes les universités de Bulgarie, ainsi que le concours de traduction du grec moderne en bulgare, créé par l'université de Sofia et par l'Association des néohellénistes « K. Palamas ». Ce grand concours, qui a lieu sous l'égide de l'Association des traducteurs de Bulgarie et qui est parrainé entre autres par l'Institut français de Sofia, le ministère bulgare de la Culture et l'ambassade de Grèce en Bulgarie, comporte trois tours, seuls les trois meilleurs élèves de chaque lycée participant au dernier. Jusqu'à présent, on compte plusieurs milliers de participants. Les prix sont traditionnellement remis lors de la Foire du livre de printemps, au Palais national de la Culture, et les meilleures traductions sont publiées dans un recueil spécial publié par les éditions Panorama plus.